

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОММУНИКАТИВНЫХ ТАБУ И ЭВФЕМИЗМОВ

Сакбаева Мухаббат

Преподаватель, Термезский государственный университет

Аннотация. Изучая многочисленные научные работы, посвящённые табу или политкорректности, или эвфемизмам, или всем феноменам одновременно, можно заметить, что понятия табу и политкорректности довольно чётко обособлены, разграничены.

Ключевые слова. Аспект, эвфемизм, феномен, структура

LINGUISTIC ASPECTS OF COMMUNICATIVE TABOOS AND EUPHEMISMS

Sakbayeva Muhabbat

Lecturer, Termez State University

Annotation. Studying numerous scientific works devoted to taboo or political correctness, or euphemisms, or all phenomena at the same time, one can notice that the concepts of taboo and political correctness are quite clearly separated, delimited.

Keywords. Aspect, euphemism, phenomenon, structure

Однако понятия табу и эвфемизма или политкорректности и эвфемизма нередко используются как смежные или даже как тождественные. Чтобы не вступать в монологическую, а значит – неравнозначную, дискуссию с конкретными лингвистами, в работах которых есть терминологическая или понятийная путаница, обратимся к словарным толкованиям интересующих терминов, выделяя в этих толкованиях три ключевых параметра: общую характеристику, семантическую структуру (определяемую по методике, разработанной группой ученых Pragglejazz Group из Свободного Университета г. Амстердама и адаптированной российскими учеными из Пермского государственного национального исследовательского университета [8]) и функцию. Эвфемизм Термин «эвфемизм» происходит от греческого «εὐφρημισμός», что буквально означает: «εὐ» – «хорошо» и «φρημί» – «говорю». Если собрать и проанализировать определения эвфемизма из нескольких

авторитетных лингвистических терминологических словарей, то получится следующая дефиниция-контаминация.

ЭВФЕМИЗМ (или, как вариант, – эвфимизм [6]) – более мягкое выражение вместо грубого или непристойного (например, сочиняет вместо врёт) [3]; смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления (например, она в интересном положении вместо она беременна) [12]; вежливое выражение (порой мнимо вежливое), смягчающее прямой смысл резкого, грубого или интимного высказывания [6].

Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое вместо непристойных или интимных; является более неопределенным, смягчённым (вместо точных по значению). Первоначально эвфемизм был связан с запретами (табу) из-за суеверий и предрассудков [10]. Эвфемизм – это эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными (например, пожилой вместо старый). Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого [9]. Трактовки эвфемизма в других источниках так или иначе созвучны с положениями, обозначенными выше.

Итак, ключевые идеи дефиниций: 1) эвфемизм – это лингвистическая единица (слово, выражение), это перифрастическое средство, то есть выражение одного понятия с помощью другого, своеобразное иносказание; 2) семантическая структура эвфемизма – несовпадение базового и контекстуального значений, то есть базовое (словарное) значение лексемы, являющейся эвфемизмом, имеет положительные коннотации или нейтрально, а заменяемая им прямая номинация в контексте имеет отрицательное значение; 3) функция эвфемизма – замена прямой номинации предмета, субъекта или явления (причём не обязательно на эквивалентную единицу одного уровня структуры языка, то есть одно слово прямой номинации может заменяться несколькими словами – словосочетанием, эвфемистическим

выражением или наоборот); эвфемизм смягчает, размывает или скрывает смысл замещаемой им прямой номинации. Эвфемизм и табу Согласно данным терминологических словарей, происхождение слова «табу» относится к полинезийским языкам (корень «ta» – отмечать / выделять, корень «pu» – всецело; *tapu > tabu*). ТАБУ – это запрет на слова, которые обозначают почитаемые или, напротив, «плохие» явления и понятия [3]. Это слово, употребление которого запрещено или ограничено под влиянием внелингвистических факторов (суеверия, предрассудков, стремления избежать грубых выражений и т. п.) [12; 1, с. 457]. Явление табу связано с магической функцией языка (речи), т. е. с верой в возможность непосредственного воздействия на окружающий мир при помощи языка. Табу характерны для языков народов с архаичной культурой (Африка, Австралия, Океания, народы Севера и др.), однако, в большей или меньшей степени встречаются во всех языках. В современных языках к табу можно отнести тенденцию не говорить прямо о смерти, тяжёлой болезни, избегать упоминаний о «неприличных» предметах и т. п. Понятие табу тесно связано с понятием эвфемизма [9]. Ключевые идеи дефиниций: 1) табу – это запрет (правило) или запретное слово, которое произносить нельзя (эвфемизм – это перифрастическое средство, это слово или выражение, которое произносить можно и порой даже нужно, чтобы избежать грубости или слов, воспринимаемых говорящим или слушающим как табу); 2) семантическая структура слова-табу – совпадение базового и контекстуального значений, т. к. оно прямо предполагает денотат (семантическая структура эвфемизма – несовпадение базового и контекстуального значений); 3) функция слова-табу – отметить, выделить, определить особое понятие или объект действительности, упоминание о котором посредством этого слова способно навредить человеку или спровоцировать что-то неизвестное (функция эвфемизма – смягчить значение высказывания, сокрыть смысл, заменить собой слово-табу или другую прямую номинацию иной, более приемлемой из соображений культуры, этикета, личных установок участников

коммуникации). Итак, эвфемизм и слово-табу могут соотноситься как замещающее и замещаемое. В основе табу обычно лежит рациональный или иррациональный страх (например, страх смерти), и, как правило, на замену слова-табу будет призван эвфемизм (например, «уйти из жизни»), но далеко не каждый эвфемизм возник для замены табуированной лексики: почти абсолютное большинство современных эвфемизмов появилось из желания выразить мысль вежливо, деликатно или туманно, завуалированно (например, «серый капитал» вместо «незаконный капитал», «благодарность» вместо «взятка», «не сторонник чего-либо» вместо «противник», «команда уступила другой команде» вместо «команда проиграла» и т.д.). Что касается табу-правила (запрета), то его соотношение с эвфемизмом будет несколько иным, неравнозначным, ведь это понятия разного порядка (в отличие от слова-табу и эвфемизма, где и первое, и второе относится к системе языка). Правило-табу (запрет) определяет слова-табу, которые нельзя произносить из соображений веры в сверхъестественное и на месте которых нужно использовать другие слова – эвфемизмы. Таким образом, табу (запрет) можно определить как один из стимулов для создания и использования эвфемизмов. Стимул, порождённый страхами, суевериями, предрассудками.

В настоящее время лингвистический такт или политическая корректность играет ключевую роль в межкультурном общении, так как главным образом выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен задевающих чувства человека, ущемляющих его права бестактностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п. [3].

Согласно мнению В. В. Панина можно выделить два наиболее существенных аспекта политической корректности: Культурно-поведенческий аспект, который тесно связан с идеологией и политикой, особенно в области образования; Языковой аспект политической корректности, который проявляется в поиске новых средств языкового

выражения и корректировке языкового кода [4]. Культурно-поведенческий аспект лингвистического такта играет доминирующую роль. Идея политической корректности зародилась в США, так как в этой стране проблемы межкультурных и межконфессиональных отношений значительно обострены. В учебном пособии по лингвистике и межкультурной коммуникации С. Г. Тер-Минасова объясняет причины зарождения и стремительного распространения эвфемизмов.

Начало этому движению положили африканские носители английского языка, которых не устраивала исторически сложившаяся негативная коннотация слова «black» (черный). Оно было подхвачено движениями, боровшимися за права женщин в обществе. Некоторые примеры изменений, которые претерпели выражения, сочтенные расистскими в связи с тенденцией к политической корректности: negro — coloured, black — African American or Afro-American (негр — цветной, черный — африканский американец/афроамериканец); Red Indians — Native Americans (краснокожие индейцы — коренные американцы). На разных уровнях языка добились изменений именно феминистские движения. Например, обращение Ms не дискриминирует женщину, поскольку не определяет ее как замужнюю или незамужнюю (Mrs). В настоящее время это слово употребляется во всех функциональных стилях. Морфемы, указывающие на половую принадлежность человека, также имеют тенденцию исчезать из языка. Они заменяются другими, нейтральными словами.

Литература:

1. Реформатский Введение в языковедение / Реформатский, А. А. — 5-е изд. — Москва: Аспект Пресс, 1996. — 536 с. — Текст: непосредственный.
2. Рузимбаев, С. С. Стилистические особенности эвфемизмов в дастанах / С. С. Рузимбаев. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 12 (146). — С. 644–646. — URL: <https://moluch.ru/archive/146/40890/> (дата обращения: 21.04.2021).

3. Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация. Часть II. Язык как орудие культуры §3. Политическая корректность.